

English Title: Doña Catatu Interview
 Spanish Title: Entrevista: Doña Catatu
 Indigenous Title: Dúnguaü: Doña Catatu
 Content type: Transcription & Translation
 Genre(s): Conversation, Interview
 Languages: Garifuna (CAB), Spanish (es-GT), English (en-US)
 Date Created: November 24, 2015
 Contributors: Tomas Sanchez (Interviewer, Interlocutor), Doña Catatu (Interlocutor), Alison Broach (Researcher, Interlocutor), James Lovell (Garifuna language consultant, assistant transcriber)
 Length of recording: 00:22:01 (wav file)
 Location: Livingston, Guatemala

Key:

- [] in gloss, contains words that are unspoken in the Garifuna, but implied; employed to assist in reader comprehension
- [=] in gloss, the = within brackets is followed by information to clarify or explain the previous word or phrase
- [i.e.] in gloss, what follows the i.e. explains context
- () parentheses surround words that the researcher believes to have heard, but some uncertainty still remains; they surround both the Garifuna and the English translation
- (?) unintelligible speech

| | |
|---------------|--|
| Tomás | Buiti binafi agütü. Awanhan ya binafi le |
| Tomás English | Good morning grandmother. We are here morning this |
| TC | 00:00:02.786 - 00:00:06.733 |

| | | |
|---------------|-----------------------------|----------------|
| Tomás | lau lubafu Bungiu | lun |
| Tomás English | with his strength, God's | to |
| TC | 00:00:07.074 - 00:00:08.574 | 00:00:09.236 - |
| 00:00:10.011 | | |

| | |
|---------------|-----------------------------|
| Tomás | bidaruguo afareinhei |
| Tomás English | assist you to distribute |
| TC | 00:00:10.401 - 00:00:12.670 |

| | |
|---------------|---|
| Tomás | bisubudi woun, I mean, afareinhei bisubudi wama |
| Tomás English | your knowledge to us, I mean, to share your knowledge with us |
| TC | 00:00:13.117 - 00:00:16.931 |

| | | |
|-------|-----|-----------------|
| Tomás | lau | le adügabalibei |
|-------|-----|-----------------|

| | | |
|--|--|---|
| Tomás English TC 00:00:20.953 | of/about 00:00:17.226 - 00:00:18.226 | what you have done 00:00:19.236 - |
| Tomás Tomás English TC | lidan sun within all 00:00:20.953 - 00:00:22.130 | |
| Tomás Tomás English TC | ubagari le edewehalalibei Suntigabafu bun. the life that he has given, the Almighty, to you. 00:00:22.130 - 00:00:25.216 | |
| Tomás Tomás English TC | Busien hamuga You would want 00:00:25.216 - 00:00:26.498 | |
| Tomás Tomás English TC | bafanreinha wama you share with us [=invitation to share what she would like without obligation] 00:00:27.185 - 00:00:28.520 | |
| Tomás Tomás English TC | ida liña lan about how 00:00:30.074 - 00:00:31.191 | |
| Tomás Tomás English TC | ubagari le wiwanbali le the life that which you have lived this. 00:00:33.700 - 00:00:35.978 | |
| Tomás Tomás English TC 00:00:41.085 | Ida liña lau ubagari What life is about 00:00:37.351 - 00:00:38.808 | lidan barihini in your view. 00:00:40.105 - |
| Tomás Tomás English TC | Ida liña barihini ubagari. How do you view life? 00:00:41.702 - 00:00:43.131 | |
| Catatu Catatu English TC | Lun narihini ibagari (?) lau dan le What I see life (?) of time this [=How I see life at this time] 00:00:43.436 - 00:00:48.608 | |
| Catatu | dereti marugati namulenu. | |

| | |
|--------------------------------|---|
| Catatu English TC | it is hard [and] without benefit my brother. 00:00:48.608 - 00:00:51.401 |
| Catatu Catatu English TC | Dereti. It's hard. 00:00:52.021 - 00:00:53.014 |
| Catatu Catatu English TC | Pero wafagua dei me lanügüniwa Suntigabafu But we will fight until he takes us, the Almighty, 00:00:53.701 - 00:00:58.535 |
| Catatu Catatu English TC | ladüga dereti te dan guen le libaña baba because it is [a] hard time now, grandchildren 00:00:58.980 - 00:01:02.770 |
| Catatu Catatu English TC | Pero werederuba lidan But we will strengthen within 00:01:03.138 - 00:01:05.675 |
| Catatu Catatu English TC | ladüga gadaladiwa. because we are involved in it. [possibly= living this difficult life will make us stronger] 00:01:05.721 - 00:01:07.265 |
| Catatu Catatu English TC | Siña wi(ri)giragüduni It is impossible [that] we leave 00:01:09.026 - 00:01:11.195 |
| Catatu Catatu English TC | sandi le wadabei sick this among us [=this sickness among us] 00:01:12.401 - 00:01:14.281 |
| Catatu Catatu English TC | ladüga dereti. because it is hard. 00:01:14.626 - 00:01:16.159 |
| Catatu Catatu English TC | Anihein oura anihein, anihein oura uwati There is time there is there, is time there is none 00:01:16.765 - 00:01:19.723 |
| Catatu Catatu English TC | hastu wagufuranagüduni Bungiu le sielu woun. until we have to understand one another God in heaven to us. 00:01:20.600 - 00:01:24.681 |

| | |
|----------------|---|
| Catatu | ñei lumutu webeda. |
| Catatu English | there his servants come to our final destination. |
| TC | 00:01:25.168 - 00:01:27.005 |

| | |
|----------------|-----------------------------|
| Catatu | Niyeni? |
| Catatu English | Am I lying? |
| TC | 00:01:27.005 - 00:01:27.886 |

| | |
|---------------|--------------------------------|
| Tomás | Binarun. Richati. |
| Tomás English | You are right. It is truthful. |
| TC | 00:01:29.215 - 00:01:30.425 |

| | |
|----------------|---|
| Catatu | Hatuti nagunfurumadun huma |
| Catatu English | Have to I conform with you(PL) [=I must talk with you both] |
| TC | 00:01:32.000 - 00:01:35.065 |

| | |
|----------------|---------------------------------------|
| Catatu | ladüga ñubitu hiñaru to wurinouga |
| Catatu English | because she came this woman yesterday |
| TC | 00:01:35.246 - 00:01:38.051 |

| | |
|----------------|---|
| Catatu | lun gawarabei lan tayanuhan numa halia lan ebeda. |
| Catatu English | so that she is able to, she could talk with me [about] the final destination. |
| TC | 00:01:38.380 - 00:01:42.089 |

| | |
|----------------|-----------------------------|
| Catatu | Mayedunuboun. |
| Catatu English | I will not lie to her. |
| TC | 00:01:42.089 - 00:01:44.073 |

| | |
|----------------|---|
| Catatu | Hinga(hi baba), mayedunuboun gia. |
| Catatu English | You hear (grandchild), I will not lie to her therefore. |
| TC | 00:01:44.730 - 00:01:46.713 |

| | | |
|----------------|-----------------------------|----------------|
| Catatu | Gundatina | tau |
| Catatu English | I am happy | with her |
| TC | 00:01:47.111 - 00:01:48.143 | 00:01:48.766 - |
| 00:01:49.756 | | |

| | |
|----------------|--|
| Catatu | lun nichiguni nuhabu tun. |
| Catatu English | for [this reason] I give my hand to her. |
| TC | 00:01:50.476 - 00:01:53.451 |

| | |
|----------------|---|
| Catatu | Lachülürun me luagu dan ñein lumuti tidin |
| Catatu English | It will have arrived/reached when she goes |
| TC | 00:01:53.778 - 00:01:56.575 |
| | |
| Catatu | aban tariengu |
| Catatu English | so she will say |
| TC | 00:01:56.575 - 00:01:57.857 |
| | |
| Catatu | "tubien Tia Catatu nidin ayanuha." |
| Catatu English | "in Tia Catatu's home I went to talk." |
| TC | 00:01:57.857 - 00:02:01.450 |
| | |
| Catatu | Sun le tadügabei, hinga? Mayedunuboun. |
| Catatu English | Also [she will say] what she did, you hear? I will |
| TC | not lie to her. |
| 00:02:06.238 | 00:02:01.975 - 00:02:04.691 00:02:04.890 - |
| | |
| Catatu | Furumien hiñaru ñümbitu |
| Catatu English | First woman she come |
| TC | 00:02:07.005 - 00:02:08.975 |
| | |
| Catatu | arienga nun |
| Catatu English | talk to me [=she is the first woman to come to talk |
| TC | to me] |
| | 00:02:09.351 - 00:02:10.800 |
| | |
| Catatu | lau gayara lan tayanuha. Lun (mañamu--) |
| Catatu English | maramudunubei tuwa |
| TC | that can to her talk. I will not (?) I will not |
| | hide it from her |
| | 00:02:10.831 - 00:02:15.178 |
| | |
| Catatu | ladüga nuhabu |
| Catatu English | because my hand |
| TC | 00:02:15.465 - 00:02:17.113 |
| | |
| Catatu | deregetali bun nagütü nuhabu nun |
| Catatu English | she delivered to me my grandmother my hand to me |
| TC | [=my grandmother taught/trained me] |
| | 00:02:17.785 - 00:02:21.440 |
| | |
| Catatu | lun gawarabei lan nafurendeirun. |

| | | |
|--|--|--|
| Catatu English TC | so that I could teach [it]. 00:02:21.715 - 00:02:24.080 | |
| Catatu Catatu English TC | Na aban niabi guen le ederegereiti tun nibari So I come now to bestow it to my granddaughter 00:02:24.080 - 00:02:28.143 | |
| Catatu Catatu English TC 00:02:32.873 | lun gawarabei lan so that she can 00:02:28.148 - 00:02:30.253 | tarihini haliaba lan she sees where hers [is]. 00:02:30.706 - |
| Catatu Catatu English TC | Lun tayanuhan tuma Damaris For she talks with Damaris 00:02:33.160 - 00:02:35.768 | |
| Catatu Catatu English TC | haliaba lan tebeda lun tagüdahan. Mayedunuboun. [about]where her final place for her to midwife. [=they will talk about Damaris becoming a midwife] I will not lie to her. 00:02:36.383 - 00:02:41.001 | |
| Catatu Catatu English TC | Lau magüdaha. That I do not midwife [any longer]. 00:02:41.310 - 00:02:42.728 | |
| Catatu Catatu English TC | Bian milu sengu san harahüñu mutu nabudun. Two thousand five hundred children people I attended [as a midwife]. 00:02:43.198 - 00:02:47.161 | |
| Catatu Catatu English TC | Tenki numuti Suntigabafuti I thank the Almighty 00:02:47.161 - 00:02:49.280 | |
| Catatu Catatu English TC | lau le tichibei nagütü nun. for what my grandmother gave to me. 00:02:49.833 - 00:02:51.680 | |
| Catatu Catatu English TC | Mamuriahatina ni ka uma. I do not beg from any other [person]. 00:02:51.680 - 00:02:53.471 | |

| | |
|----------------|--|
| Catatu | Hinga? Mamuriahatina ti ni ka uma. |
| Catatu English | You hear? I do not beg from any other. |
| TC | 00:02:53.863 - 00:02:56.356 |
| Catatu | Ha busienti hichigun nun aban hichigu nun con gustu y voluntad. |
| Catatu English | Those who want to give to me [do so] and they give with pleasure and freely. |
| TC | 00:02:56.715 - 00:03:00.811 |
| Catatu | Anaha lubei |
| Catatu English | Here I am |
| TC | 00:03:00.811 - 00:03:02.296 00:03:02.335 - |
| 00:03:04.433 | |
| Catatu | anaha lubei. |
| Catatu English | here I am. |
| TC | 00:03:04.433 - 00:03:05.640 |
| Catatu | Mafuredina. Mafuredehatina mariengu nuguya ni ka un edeweha ba nun |
| Catatu English | I do not borrow. I do not ask to borrow I do not ask/say from any one [to] donate to me. |
| TC | 00:03:06.185 - 00:03:11.278 |
| Catatu | To busientu tichigu nun tichigu nun. |
| Catatu English | [If] she wants to give to me she gives to me. |
| TC | 00:03:11.590 - 00:03:13.882 |
| Catatu | Le ma busienti lichigu. Mariengenuha nihan hichigu bun. |
| Catatu English | [If] he wants [to] he gives. They do not say here [it] is, they give to you. |
| TC | 00:03:14.735 - 00:03:18.966 |
| Catatu | Tenki. |
| Catatu English | Thank you. |
| TC | 00:03:19.183 - 00:03:19.966 00:03:20.341 - |
| 00:03:21.225 | |
| Catatu | Ladüga nufurendei reiti guen le libari baba |
| Catatu English | Because my knowledge exactly/up to right now, grandchild |
| TC | 00:03:22.506 - 00:03:25.780 |

| | | |
|----------------|-----------------------------|------------------------|
| Catatu | dereti ya | ladüga anhabu agüdaha |
| | | guen le |
| Catatu English | it is hard here | because if you midwife |
| | | now |
| TC | 00:03:25.780 - 00:03:26.998 | 00:03:27.631 - |
| 00:03:29.988 | | |

| | |
|----------------|-------------------------------|
| Catatu | lun gadürü san fiyadürü uwati |
| Catatu English | for four hundred dollars none |
| TC | 00:03:30.235 - 00:03:32.915 |

| | |
|----------------|--|
| Catatu | edeweharügübu (bu) bagüdaha. |
| Catatu English | you will just give away your nursing [as a |
| | midwife]. |
| TC | 00:03:34.156 - 00:03:36.045 |

| | |
|----------------|--|
| Catatu | Hinga? Edeweharügübu(-bei ti) bagüdaha mi hijo. |
| Catatu English | You hear? You will just give away your nursing [as |
| | a midwife] my son. |
| TC | 00:03:37.310 - 00:03:40.568 |

| | |
|----------------|--|
| Catatu | Ladüga serubei ti agüdahani. |
| Catatu English | Because it is very expensive, midwifery. |
| TC | 00:03:40.815 - 00:03:43.040 |

| | |
|----------------|--|
| Catatu | Magüdaha(hana). Asupaharougadina. |
| Catatu English | I do not nurse [as a midwife]. I only massage. |
| TC | 00:03:43.401 - 00:03:46.021 |

| | | |
|----------------|-----------------------------|----------------|
| Catatu | Asupaharougadina. | Hinga? |
| Catatu English | I only massage. | You hear? |
| TC | 00:03:46.745 - 00:03:48.113 | 00:03:49.490 - |
| 00:03:50.410 | | |

| | | |
|---------------|-----------------------------|-----------------------|
| Tomás | Uh | agütü gundatina |
| Tomás English | Uh | grandmother I am glad |
| TC | 00:03:50.640 - 00:03:51.541 | 00:03:51.756 - |
| 00:03:53.395 | | |

| | |
|---------------|---|
| Tomás | byanuhan murusun lau bufurendei. |
| Tomás English | you talk a little about your knowledge. |
| TC | 00:03:54.285 - 00:03:56.965 |

| | |
|---------------|---|
| Tomás | Atiri gia dan bau guen le lidan furendei le? |
| Tomás English | How many times [have] you now experienced this? |

| | |
|----------------|---|
| TC | 00:03:57.710 - 00:04:00.943 |
| Tomás | Atiri dan bau |
| Tomás English | How many times [did] you |
| TC | 00:04:00.943 - 00:04:02.405 |
| Tomás | agüdaha? |
| Tomás English | midwife? [=How many children have you delivered as a midwife?] |
| TC | 00:04:02.405 - 00:04:03.238 |
| Catatu | Atiri dan nau agüdaha? |
| Catatu English | How many times [did] I midwife? |
| TC | 00:04:04.850 - 00:04:06.915 |
| Tomás | Uh-huh. |
| Catatu | Gadürü |
| Tomás English | Uh-huh. |
| TC | 00:04:06.793 - 00:04:07.423 |
| Catatu English | Four |
| TC | 00:04:09.366 - 00:04:10.870 |
| Catatu | sisi san |
| Catatu English | six hundred |
| TC | 00:04:11.735 - 00:04:13.330 |
| Catatu | sisi san |
| Catatu English | six hundred [4 x 600 = 2400; she says she delivered 2400 babies] |
| TC | 00:04:14.898 - 00:04:16.336 |
| Catatu | dan nau agüdaha lumagien |
| Catatu English | time I nursing since |
| TC | 00:04:16.336 - 00:04:19.511 |
| Catatu | tichiguni nagütü |
| Catatu English | she gave my grandma [=since my grandmother gave me] |
| TC | 00:04:20.326 - 00:04:22.206 |
| Catatu | furendei le nun. (na wagüdü niha) magudahatina |
| Catatu English | reiti guen le. learn this me. [=since she taught this to me] (1P ? it is) not doing midwifery right now. |
| TC | 00:04:22.390 - 00:04:25.973 |

| | |
|----------------|---|
| Tomás | Mhm |
| Catatu | Hinga? |
| Tomás English | Mhm. |
| TC | 00:04:26.014 - 00:04:26.705 |
| Catatu English | You hear? |
| TC | 00:04:26.667 - 00:04:27.444 |
| | |
| Catatu | Budatina milu sengü san |
| Catatu English | I caught one thousand five hundred |
| TC | 00:04:28.325 - 00:04:31.615 |
| | |
| Catatu | harahüñu mutu |
| Catatu English | children |
| TC | 00:04:31.615 - 00:04:33.080 |
| | |
| Catatu | lun gawarabei lan nadereguni nuhabu |
| Catatu English | so I am able to I give my hand [=I can help/teach] |
| TC | 00:04:33.473 - 00:04:36.633 |
| | |
| Catatu | houn ha ñidubei ñububei ya nun. |
| Catatu English | to those come here to me. |
| TC | 00:04:37.745 - 00:04:39.876 |
| | |
| Catatu | Derege(nara) ti tun nibari |
| Catatu English | I (have) give(n) it to my grandchild [=I taught my grandchild] |
| TC | 00:04:40.640 - 00:04:42.728 |
| | |
| Catatu | lun tagüdahan agüdahu bian weyasu. |
| Catatu English | for she delivered she has delivered [babies] two times. |
| TC | 00:04:43.905 - 00:04:46.720 |
| | |
| Catatu | Madounu. |
| Catatu English | Twins. [=Likely that delivering "two times" as stated above indicates the two babies here rather than delivering twins on two occasions.] |
| TC | 00:04:47.021 - 00:04:47.904 |
| | |
| Catatu | Dan le me ti tiabi lun tagudahan lachülü me luagu dan |
| Catatu English | When she comes to she nurse [as a midwife] it will come in time |
| TC | 00:04:49.365 - 00:04:53.333 |

| | | |
|----------------|--|----------------------------|
| Catatu | magurouguboun tungua lun | |
| Catatu English | she will not fall herself for | |
| TC | 00:04:53.893 - 00:04:56.221 | |
| | | |
| Catatu | tidiba gubei yadagümein hospitalirugu. | |
| Catatu English | she go for work hospital. [=she will succeed because she will work in the hospital] | |
| TC | 00:04:56.881 - 00:05:00.155 | |
| | | |
| Catatu | Hinga? | Mama kei meha nuguya. |
| Catatu English | You hear? | Not like it was for me. |
| TC | 00:05:00.951 - 00:05:01.485 | 00:05:01.485 - |
| 00:05:03.461 | | |
| | | |
| Catatu | Nihein guen le nisensu umadarugu. | |
| Catatu English | There is now my money [on the] street. [=people still owe me money] | |
| TC | 00:05:03.885 - 00:05:05.885 | |
| | | |
| Catatu | Mibihi nali. | |
| Catatu English | I will never get it. | |
| TC | 00:05:07.068 - 00:05:08.340 | |
| | | |
| Catatu | Hinga? Ladüga weinamuhañaga wügüri | |
| Catatu English | You see? Because they [=the people I delivered] are grown men | |
| TC | 00:05:09.381 - 00:05:12.656 | |
| | | |
| Catatu | hasta hiñariyun. | Adía? |
| Catatu English | also women. | Right? |
| TC | 00:05:12.821 - 00:05:14.151 | 00:05:15.183 - |
| 00:05:15.805 | | |
| | | |
| Catatu | Mamuriahatina ti hama. | |
| Catatu English | I do not ask from them. | |
| TC | 00:05:17.250 - 00:05:19.278 | |
| | | |
| Catatu | Ahain ya busien hichiguni nun (hamahein) michigun keisirugu. | |
| Catatu English | If here they want [to] they give me (?) they do not give, just like that. | |
| TC | 00:05:19.430 - 00:05:22.520 | |

| | | |
|----------------|---|-----------------------|
| Catatu | Anahan memegua. | |
| Catatu English | I am the same [=it is all the same]. | |
| TC | 00:05:22.703 - 00:05:23.968 | |
| | | |
| Catatu | Pero to ti ñibitu | |
| Catatu English | But she who comes | |
| TC | 00:05:24.658 - 00:05:26.245 | |
| | | |
| Catatu | numa lun nasupahanu supanu. | |
| Catatu English | to me to massage I massage her. | |
| TC | 00:05:26.435 - 00:05:28.440 | |
| | | |
| Catatu | To ñibitu numa | |
| Catatu English | she who comes to [me] | |
| TC | 00:05:28.653 - 00:05:30.045 | |
| | | |
| Catatu | lun nabogua arani tun abouguwa arani mutu. | |
| Catatu English | to cook medicine [for] her, I cook medicine [for] | |
| TC | people. 00:05:30.556 - 00:05:33.032 | |
| | | |
| Catatu | Meriengunbanauwa. | Hinga, nufurendei ga. |
| Catatu English | I will not tell her. | You follow my |
| | knowledge. | |
| TC | 00:05:33.373 - 00:05:34.638 | 00:05:35.405 - |
| 00:05:36.910 | | |
| | | |
| Tomás | Lidan ti | |
| Catatu | Adia? | |
| Tomás English | In | |
| TC | 00:05:39.386 - 00:05:40.570 | |
| Catatu English | Right? | |
| TC | 00:05:37.156 - 00:05:37.961 | |
| | | |
| Tomás | bufurendei agütü ka meha ti furumien aban bariengu | |
| | de que agüdahatibu lan madounu? | |
| Tomás English | your profession grandmother what was the first | |
| | one/time you said which you nursed/delivered twins? | |
| TC | 00:05:40.570 - 00:05:46.280 | |
| | | |
| Catatu | Ayí | |
| Catatu English | Yes | |
| TC | 00:05:46.280 - 00:05:46.705 | |
| | | |
| Tomás | Atiri meha gien irumu bau bagüdahaña madounu hau? | |

| | | |
|----------------|--|--------------------|
| Tomás English | How many were years [=how old were you when] you delivered twins? | |
| TC | 00:05:46.705 - 00:05:50.016 | |
| Catatu | Unsu irumu nau. | |
| Catatu English | Eleven years me. [=I was eleven.] | |
| TC | 00:05:50.246 - 00:05:51.666 | |
| Catatu | Unsu irumu nau nagüdaha furumien. | |
| Catatu English | Eleven years me I nursed [as a midwife] first [=I was eleven the first time I delivered babies.] | |
| TC | 00:05:52.768 - 00:05:55.631 | |
| Catatu | Tanügüna nagütü taburemei muna to | |
| Catatu English | She brought me, my grandma [the] owner [of] this house | |
| TC | 00:05:55.850 - 00:05:58.480 | |
| Tomás | Mhm | |
| Catatu | sagü ti (abuitu). | |
| Tomás English | Mhm | |
| TC | 00:05:58.623 - 00:05:58.998 | |
| Catatu English | [to] every (birth). | |
| TC | 00:06:00.968 - 00:06:02.016 | |
| Catatu | Aban sedü liburu dimi | aban sengü liburu. |
| Catatu English | One seven pounds [and a] half | one five pounds. |
| TC | 00:06:02.856 - 00:06:05.210 | 00:06:06.035 - |
| 00:06:07.336 | | |
| Catatu | Hinga? | |
| Catatu English | You hear? | |
| TC | 00:06:08.513 - 00:06:09.000 | |
| Tomás | Wiwangiña irahüñu ha? | |
| Tomás English | They still live, these children? | |
| TC | 00:06:09.000 - 00:06:10.368 | |
| Catatu | Ñieni agüda añahein | |
| Catatu English | Towards just there sustain they exist [=They live just over there] | |
| TC | 00:06:10.268 - 00:06:12.178 | |
| Catatu | Mi Crique Chino haganawa. | |
| Catatu English | [In] Crique Chino they reside. | |

TC 00:06:12.311 - 00:06:14.838

Catatu Dan le ha hayabiñu warounu hagia
Catatu English When they come, Indian they are,
TC 00:06:15.020 - 00:06:16.372 00:06:16.585 -
00:06:17.680

Catatu arihana hanüguba mabi nun.
Catatu English [when they come] to see me they will bring sweet
potatoes to me.
TC 00:06:18.256 - 00:06:20.480

Catatu Hanüguba baruru. Edewehanu.
Catatu English They will bring plantains. They give [them] to
me.
TC 00:06:20.848 - 00:06:22.473 00:06:22.805 -
00:06:23.648

Tomás Mhm
Catatu Hinga libari baba?
Tomás English Mhm
TC 00:06:26.236 - 00:06:27.469
Catatu English You hear, grandson?
TC 00:06:24.956 - 00:06:26.156

Catatu Larigi aban nagüdahaña (nuguya)
Catatu English With it then I delivered (me)
TC 00:06:28.078 - 00:06:30.548

Catatu bian hiñarun aban widu liburu
Catatu English two girls one eight pounds
TC 00:06:30.735 - 00:06:31.973 00:06:33.381 -
00:06:35.086

Tomás Mhm
Catatu aban gadüru liburu dimi.
Tomás English Mhm
TC 00:06:37.342 - 00:06:38.896
Catatu English one four pounds [and a] half.
TC 00:06:35.373 - 00:06:37.068

Catatu Milu haña sengü san
Catatu English One thousand five hundred
TC 00:06:38.910 - 00:06:41.365

| | | |
|---------------------|---|------------------|
| Catatu | harahañun mutu nabudun. | |
| Catatu English | children I collected. [=I delivered/caught] | |
| TC | 00:06:41.565 - 00:06:43.501 | |
| | | |
| Catatu | Aban nugundabu sagü irumu ñüdün Esquipula namule | |
| Catatu English | So I have happiness every year I go [to] Esquipula | |
| | Sister [i.e. she makes pilgrimages to Esquipulas] | |
| TC | 00:06:44.860 - 00:06:48.248 | |
| | | |
| Catatu | ladüga uwa(?) (lan) hiñaru ouwetu nuhaburugu | |
| Catatu English | because there is no child [who] died from my hand | |
| TC | 00:06:48.438 - 00:06:52.456 | |
| | | |
| Catatu | durante | anaha nagüdaha. |
| Catatu English | while | I was a midwife. |
| TC | 00:06:52.456 - 00:06:53.361 | 00:06:53.551 - |
| 00:06:54.989 | | |
| | | |
| Catatu | Hinga papa? | |
| Catatu English | You hear, papa? | |
| TC | 00:06:55.468 - 00:06:56.095 | |
| | | |
| Catatu | Gundatina ti dei(?) hayabi aluwahana (?) nasupa(r)a | |
| Catatu English | I am happy when they come looking for me for me to | |
| caress | | |
| | them | |
| TC | 00:06:56.953 - 00:07:01.423 | |
| | | |
| Catatu | (?) | (naka) |
| Catatu English | (?) | (?) |
| TC | 00:07:01.783 - 00:07:04.776 | 00:07:05.143 - |
| 00:07:05.928 | | |
| | | |
| Catatu | Hinga? | |
| little girl | Lo siento. | |
| little girl English | I'm sorry. | |
| TC | 00:07:07.805 - 00:07:08.853 | |
| Catatu English | You hear? | |
| TC | 00:07:06.836 - 00:07:07.588 | |
| | | |
| Tomás | Mmm | |
| Catatu | Sentate aqui mira. [=to child] | |
| Tomás English | Mmm | |
| TC | 00:07:09.001 - 00:07:10.013 | |
| Catatu English | Sit here look. | |
| TC | 00:07:09.162 - 00:07:10.618 | |

Tomás
Catatu
Tomás English
TC
Catatu English
TC

Uhu
Sentate.
Uh-huh
00:07:12.815 - 00:07:13.648
Sit down.
00:07:11.333 - 00:07:12.221

Tomás
Tomás English
TC

Aban ya alagüdahani.
One here question. [=Another question]
00:07:14.010 - 00:07:15.260

Tomás
Catatu
Tomás English
TC
Catatu English
TC

Ida liangi barihini katei
Anhán
How is it you see what
00:07:15.805 - 00:07:17.656
Uh-huh
00:07:15.260 - 00:07:15.765

Tomás
Tomás English
TC
00:07:21.751

guen le
now
00:07:18.001 - 00:07:19.016

ida liña bariguni dan
guen le
how [do] you see time
now
00:07:19.880 -

Tomás
Tomás English
TC

irumu meha dan le ñuraugidibu ka meha dan le
unsugili irumu bau?
year long ago then you are young what when you were
still eleven years?
00:07:21.751 - 00:07:25.980

Tomás
Tomás English
TC

Ida barihini dan guen le luma meha dan ligia?
How you see time now compared [to] past time then?
00:07:25.980 - 00:07:28.043

Catatu
Catatu English
TC

Lian bu dan le guen le porque dereti marüga.
In time now because it's [a] harder time.
00:07:27.943 - 00:07:30.776

Catatu
Catatu English
TC

Garati budi agüaha michuti aban tasa gafe bun.
You could go midwife [now and] they won't give a
cup of coffee to you.
00:07:31.500 - 00:07:34.670

| | | |
|----------------|---------------------------------------|-------------------------------|
| Tomás | Mhm | |
| Catatu | Uwati ga! | |
| Tomás English | Mhm | |
| TC | 00:07:35.146 - 00:07:35.985 | |
| Catatu English | None! | |
| TC | 00:07:35.543 - 00:07:36.398 | |
| | | |
| Catatu | Ahein meha nun | |
| Catatu English | As for me [=as it was for me before] | |
| TC | 00:07:37.788 - 00:07:38.971 | |
| | | |
| Catatu | "Busienti bun le gafe?" | Adügawa gañe bun |
| Catatu English | "You want this coffee?" | [They would] give eggs to you |
| TC | 00:07:39.331 - 00:07:40.555 | 00:07:40.555 - |
| 00:07:42.041 | | |
| | | |
| Catatu | afarua durudia wati beiga. | |
| Catatu English | [and] kneed tortillas for you to eat. | |
| TC | 00:07:42.041 - 00:07:44.505 | |
| | | |
| Catatu | "Beibaga. Agüdaha guen le" | |
| Catatu English | "You eat. Hold/Take [this] now." | |
| TC | 00:07:44.953 - 00:07:46.551 | |
| | | |
| Tomás | Mmm | |
| Catatu | Bidiba eiga bubien. | |
| Tomás English | Mmm | |
| TC | 00:07:49.644 - 00:07:50.717 | |
| Catatu English | You'll go eat at your home. | |
| TC | 00:07:46.781 - 00:07:48.030 | |
| | | |
| Catatu | Uuwati ga! | |
| Catatu English | None [now]! | |
| TC | 00:07:49.893 - 00:07:50.926 | |
| | | |
| Catatu | Dega ñi bafayeinru. | |
| Catatu English | Also [a] thousand [for] your payment. | |
| TC | 00:07:51.933 - 00:07:53.613 | |
| | | |
| Tomás | Mhm | |
| Tomás English | Mhm | |
| TC | 00:07:55.612 - 00:07:56.599 | |
| | | |
| Catatu | Niyanbugubeiti ya asufura | |

| | |
|--|---|
| Catatu English TC | Like I said here [one] suffers. 00:07:56.661 - 00:07:59.390 |
| Catatu Catatu English TC | Adia? Right? 00:08:02.344 - 00:08:03.096 |
| Catatu Catatu English TC | Mejor gubei nerederun ya nubien asufuria Better for me [to] stay here [in] my home [to] suffer 00:08:03.096 - 00:08:06.778 |
| Catatu Catatu English TC | o nañuru lan toubaü nuba. or [for] me [to] sit beside my house. 00:08:06.778 - 00:08:08.745 |
| Tomás Catatu Tomás English TC Catatu English TC | Mhm Gudati ga? Mhm 00:08:08.905 - 00:08:10.105 Hot/burning up? 00:08:10.260 - 00:08:11.426 |
| Tomás Catatu Tomás English TC Catatu English TC | Suti katei. Bueno. Hot things. [It is hot.] 00:08:11.628 - 00:08:12.481 Well./Alright. 00:08:12.481 - 00:08:13.431 |
| Catatu Catatu English TC | Ligia dan le biabi dan meha ligia bidi agüdaha Then when it came time for you to leave your midwifery [i.e. after a birth] 00:08:15.071 - 00:08:18.591 |
| Catatu Catatu English TC | bafuridun larigi bagüdaha bibihan aban you go out after you midwife you will get one 00:08:19.231 - 00:08:21.308 00:08:21.308 - |
| Catatu Catatu English TC | san fiyadüru bian san fiyadüru ürüwa san fiyadüru. hundred dollars two hundred or three hundred dollars. 00:08:22.936 - 00:08:26.168 |

| | | |
|----------------|---|----------------|
| Catatu | Aniha guen le (?) hospitalirugu. | |
| Catatu English | This now have to you go hospital. | |
| TC | 00:08:26.501 - 00:08:29.116 | |
| Tomás | Mhm | |
| Catatu | Adia? | |
| Tomás English | Mhm | |
| TC | 00:08:32.331 - 00:08:32.986 | |
| Catatu English | Right? | |
| TC | 00:08:31.485 - 00:08:32.075 | |
| Catatu | Mmm | |
| Catatu English | Mmm | |
| TC | 00:08:32.651 - 00:08:33.521 | |
| Catatu | Ladüga lumagien (?) lubara laruga bidin tubien mutu | |
| Catatu English | Because since from dawn you go her house people | |
| TC | 00:08:33.563 - 00:08:37.420 | |
| Catatu | dan le biabi neingien abagña tebegi beigan fen? | |
| Catatu English | when you come from there [you have] one dollar [to | |
| TC | pay | |
| | the] price [for] your food bread? | |
| | 00:08:37.891 - 00:08:41.341 | |
| Catatu | No man. Abougagubei na arani houn. | |
| Catatu English | No man. Better [for me to] cook for medicine them. | |
| TC | 00:08:41.763 - 00:08:44.270 | |
| Catatu | Nihein (gen ti) haduweirügü-- duweirügütina | |
| Catatu English | There is (?) they just owe you they just owe you | |
| TC | 00:08:44.786 - 00:08:47.548 | |
| Tomás | Mmm | |
| Catatu | Adia? | |
| Tomás English | Mmm | |
| TC | 00:08:48.135 - 00:08:49.501 | |
| Catatu English | Right? | |
| TC | 00:08:49.453 - 00:08:50.015 | |
| Catatu | No good. | No good. |
| Catatu English | No good. | No good. |
| TC | 00:08:50.015 - 00:08:50.670 | 00:08:50.670 - |
| 00:08:51.431 | | |

| | | |
|----------------|---|------------------------|
| Tomás | Mhm | |
| Catatu | Heiba ti hospitalirugu. | |
| Tomás English | Mhm | |
| TC | 00:08:51.951 - 00:08:52.543 | |
| Catatu English | They go to [the] hospital. | |
| TC | 00:08:52.485 - 00:08:54.141 | |
| | | |
| Tomás | Mhm | |
| Catatu | Aban bidin hospitalirugu | |
| Tomás English | Mhm | |
| TC | 00:08:54.645 - 00:08:55.621 | |
| Catatu English | Then you go [to the] hospital | |
| TC | 00:08:55.995 - 00:08:58.828 | |
| | | |
| Catatu | mafayehadu. | Agürihagibu buga |
| Catatu English | [and] they do not pay. | Coming and going there |
| TC | 00:08:59.243 - 00:09:00.361 | 00:09:00.361 - |
| 00:09:02.278 | | |
| | | |
| Tomás | Mmm | |
| Tomás English | Mmm | |
| TC | 00:09:02.429 - 00:09:03.527 | |
| | | |
| Catatu | boun, bounahowa. | |
| Catatu English | send you. [=They send you to and from the | |
| | hospital.] | |
| TC | 00:09:03.530 - 00:09:05.323 | |
| | | |
| Catatu | Sun le magadienban beiba ahein | |
| Catatu English | All this is fine you go whereas | |
| TC | 00:09:06.533 - 00:09:08.308 | |
| | | |
| Catatu | tia nuguya nubie. | |
| Catatu English | I am at my home. | |
| TC | 00:09:08.319 - 00:09:09.643 | |
| | | |
| Catatu | Lerederua gadürü weyu nau sengü | |
| Catatu English | [I have] stayed four days [or] five | |
| TC | 00:09:10.146 - 00:09:12.831 | |
| | | |
| Catatu | weyu numa. | |
| Catatu English | days I have. | |
| TC | 00:09:13.095 - 00:09:14.180 | |
| | | |
| Catatu | Nasupahabaña abuga arani gura hamamuga. | |

| | |
|----------------|---|
| Catatu English | I massage only [and make] medicinal drinks [=syrup] |
| | [and] they can drink it. |
| TC | 00:09:16.478 - 00:09:19.841 |

| | | |
|---------------|-----------------------------|----------------------|
| Tomás | Okay | Aban ya alugudahani. |
| Tomás English | Okay | One question here. |
| TC | 00:09:20.196 - 00:09:20.843 | 00:09:21.906 - |
| 00:09:24.201 | | |

| | |
|----------------|-----------------------------|
| Tomás | Uh |
| Catatu | Anhán |
| Tomás English | Uh |
| TC | 00:09:24.786 - 00:09:25.881 |
| Catatu English | Uh-huh |
| TC | 00:09:24.123 - 00:09:24.721 |

| | |
|---------------|-----------------------------|
| Tomás | Kaba hamugati |
| Tomás English | What would you |
| TC | 00:09:26.310 - 00:09:28.231 |

| | |
|---------------|---|
| Tomás | katei hamuga babuserubei tafurendeirun |
| Tomás English | what would you want your niece her to learn |
| TC | 00:09:31.265 - 00:09:33.971 |

| | | |
|---------------|-----------------------------|----------------|
| Tomás | bibari | bumagien |
| Tomás English | your niece | from you |
| TC | 00:09:33.971 - 00:09:34.778 | 00:09:34.778 - |
| 00:09:35.418 | | |

| | |
|---------------|-----------------------------|
| Tomás | ya que barufudaha (?) |
| Tomás English | now that you instruct (?) |
| TC | 00:09:35.961 - 00:09:37.776 |

| | |
|----------------|---|
| Catatu | Tuagüdaha solo lun tagüdaha hospitalirugu |
| Catatu English | She is a midwife only for she nurses/does midwifery |
| | [at the] hospital |
| TC | 00:09:37.561 - 00:09:41.431 |

| | |
|----------------|-----------------------------|
| Tomás | Mhm |
| Catatu | tuwadegimari. |
| Tomás English | Mhm |
| TC | 00:09:43.141 - 00:09:43.574 |
| Catatu English | she works. |
| TC | 00:09:41.770 - 00:09:42.903 |

| | | |
|----------------|---|------------------------|
| Catatu | Hospitalirugunbu tuwadegimari guen le | |
| Catatu English | At the hospital she works now | |
| TC | 00:09:43.425 - 00:09:46.191 | |
| Tomás | Mhm | |
| Catatu | dan le me terensebeha. | |
| Tomás English | Mhm | |
| TC | 00:09:48.435 - 00:09:49.033 | |
| Catatu English | when she will be ready. | |
| TC | 00:09:46.470 - 00:09:48.265 | |
| Catatu | Hinga? | Mama houti mama lun |
| Catatu English | You hear? | Without eating without |
| TC | 00:09:49.065 - 00:09:49.618 | 00:09:49.855 - |
| 00:09:52.145 | | |
| Catatu | tidin habinoun. | Kei meha nuguya. |
| Catatu English | she goes to their home. | Like it was for me. |
| TC | 00:09:52.145 - 00:09:53.271 | 00:09:53.271 - |
| 00:09:54.536 | | |
| Tomás | Mhm | |
| Catatu | Mafayeiruwa buga. | |
| Tomás English | Mhm | |
| TC | 00:09:54.561 - 00:09:55.238 | |
| Catatu English | She will not get paid. | |
| TC | 00:09:55.806 - 00:09:57.431 | |
| Catatu | Ahein ti | |
| Catatu English | Whereas if | |
| TC | 00:09:58.835 - 00:09:59.773 | |
| Catatu | hospitalirugubu lubei tidin yadagümei | |
| Catatu English | in [the] hospital where she goes work | |
| TC | 00:09:59.810 - 00:10:02.875 | |
| Catatu | nibihuba aban gan tebegi me neiga fein. | |
| Catatu English | I will get one dollar [for] the price my eat bread. | |
| [=she | will get money to pay for her food] | |
| TC | 00:10:03.715 - 00:10:06.315 | |
| Catatu | Bero ahen ti | hama Garinagu haladi |
| Catatu English | But if | with Garinagu like us |
| TC | 00:10:07.250 - 00:10:08.355 | 00:10:08.675 - |
| 00:10:10.508 | | |

| | |
|----------------|---|
| Catatu | dueiti. |
| Catatu English | one owes. [=Garinagu will owe the girl money. The hospital will pay her.] |
| TC | 00:10:10.900 - 00:10:11.778 |

| | |
|----------------|-----------------------------|
| Tomás | Binarun. |
| Catatu | Niyeni? |
| Tomás English | You are right. |
| TC | 00:10:15.413 - 00:10:16.255 |
| Catatu English | Am I lying? |
| TC | 00:10:14.178 - 00:10:14.938 |

| | |
|---------------|-----------------------------|
| Tomás | (worouwati) |
| Tomás English | (?) |
| TC | 00:10:18.348 - 00:10:19.135 |

| | |
|----------------|---|
| Catatu | Ahein meha ti nuguya aruda haruga ti meha nagütü |
| | nuguya hati furumien warougu nidin agüdaha |
| Catatu English | As for me I was taught the next day [by] my grandmother [for a month] the first time I went to Indians to nurse/midwife |
| TC | 00:10:19.135 - 00:10:24.706 |

| | | |
|----------------|-----------------------------|------------------------------|
| Catatu | laruga. | Lueigien aban niabi |
| Catatu English | by myself. | For this reason then, I came |
| TC | 00:10:24.985 - 00:10:26.065 | 00:10:26.448 - |
| 00:10:28.151 | | |

| | |
|----------------|---------------------------------|
| Catatu | hafayeyiyara meha finou nagütü. |
| Catatu English | they payed my late grandmother. |
| TC | 00:10:28.280 - 00:10:30.550 |

| | |
|----------------|---------------------------------------|
| Catatu | Ahein guen le henrenti houn afayeirei |
| Catatu English | But now to them they pay. |
| TC | 00:10:31.041 - 00:10:33.290 |

| | |
|----------------|----------------------------------|
| Catatu | Nunrugubei (anagan) nubian. |
| Catatu English | I will just (return to) my home. |
| TC | 00:10:35.441 - 00:10:37.273 |

| | |
|---------------|----------------|
| Tomás | Binarun. |
| Catatu | Adia? |
| Tomás English | You are right. |

| | | |
|----------------|--|------------------------|
| TC | 00:10:39.831 - 00:10:41.525 | |
| Catatu English | Right? | |
| TC | 00:10:38.006 - 00:10:38.771 | |
| Tomás | Dan le hayanuha | to hagütü aburi |
| Tomás English | When you talk | about your grandmother |
| TC | 00:10:41.975 - 00:10:43.331 | 00:10:43.331 - |
| 00:10:44.760 | | |
| Tomás | narihin ladunraguhagu ka ma hamuga igira tun agütü | |
| | to saragu gundani | |
| Tomás English | I see wide eyes [that] maybe this grandmother left | |
| | lots of happiness | |
| TC | 00:10:44.760 - 00:10:50.255 | |
| Tomás | lidan, lidan bubagari. | |
| Catatu | ha-- ayí hatu tigurun | |
| Tomás English | in, in your life. | |
| TC | 00:10:50.436 - 00:10:52.413 | |
| Catatu English | Yes she left | |
| TC | 00:10:51.355 - 00:10:53.811 | |
| Catatu | gundani lidan nibagari, libari baba | |
| Catatu English | happiness in my heart, grandson | |
| TC | 00:10:54.148 - 00:10:57.260 | |
| Catatu | ladüga mamuriahatina ga ni ka uma | |
| Catatu English | because I do not beg from any person | |
| TC | 00:10:57.388 - 00:11:00.083 | |
| Tomás | Igiratu furendei bun. | |
| Catatu | lebegi neigin. | |
| Tomás English | She left knowledge to you. | |
| TC | 00:11:02.531 - 00:11:04.308 | |
| Catatu English | for the price my food. | |
| TC | 00:11:00.220 - 00:11:01.620 | |
| Catatu | Ladüga nagüdaha meha guen le | |
| Catatu English | Because I nursed [as a midwife] now | |
| TC | 00:11:06.626 - 00:11:08.973 | |
| Catatu | neibuga tuma | ah |
| Catatu English | I went with her | ah [=you see] |
| TC | 00:11:09.404 - 00:11:10.673 | 00:11:11.201 - |
| 00:11:11.970 | | |

| | | |
|----------------|---|---------------------|
| Catatu | dan le niabi | |
| Catatu English | when I returned | |
| TC | 00:11:12.256 - 00:11:13.761 | |
| | | |
| Catatu | tichiga aban wein fiyadüru tun agütü. | |
| Catatu English | she gave one twenty dollars to her grandmother. | |
| TC | 00:11:14.228 - 00:11:16.613 | |
| | | |
| Catatu | "Nihan biseinsunu | (?) bagüdaha." |
| Catatu English | "This is your money | (?) your |
| | | nursing/midwifery." |
| TC | 00:11:17.016 - 00:11:18.361 | 00:11:18.580 - |
| 00:11:19.701 | | |
| | | |
| Catatu | Meha | mama ti guen le |
| Catatu English | Then | not now |
| TC | 00:11:20.106 - 00:11:20.946 | 00:11:21.391 - |
| 00:11:22.471 | | |
| | | |
| Catatu | (?) numa | Adia? |
| Catatu English | (?) with me | Right? |
| TC | 00:11:22.490 - 00:11:24.306 | 00:11:25.581 - |
| 00:11:26.293 | | |
| | | |
| Tomás | ti ga (?) | |
| Catatu | ti ga ka | |
| Tomás English | (?) | |
| TC | 00:11:27.811 - 00:11:28.658 | |
| Catatu English | (?) | |
| TC | 00:11:27.403 - 00:11:28.466 | |
| | | |
| Tomás | Uh wow. | |
| Catatu | Lun taguwoun bagütü luagu? | |
| Tomás English | Uh wow. | |
| TC | 00:11:35.120 - 00:11:36.650 | |
| Catatu English | Is your grandmother coming? | |
| TC | 00:11:30.146 - 00:11:32.386 | |
| | | |
| Tomás | Anhán ladüga | |
| Catatu | ligia (?) ligia (?) | |
| Tomás English | Ok because | |
| TC | 00:11:37.223 - 00:11:38.908 | |
| Catatu English | he (?) he (?) | |
| TC | 00:11:35.911 - 00:11:37.925 | |

| | |
|----------------|--|
| Tomás | (ariña) aritaguo humagein lubei meha hagütü |
| Tomás English | (communicate) will remember from your grandmother |
| TC | 00:11:39.213 - 00:11:42.348 |
| Tomás | ochenta y nueve irumu hau guen le |
| Tomás English | eighty and nine years you now [=you are now 89 |
| TC | years old] 00:11:42.348 - 00:11:45.811 |
| Tomás | nalügüdaha aban katei bougudi luei luei entrevista |
| Tomás English | I will ask one thing outside this this interview |
| TC | 00:11:46.915 - 00:11:50.823 |
| Tomás | ka gi hisubudibei lau Marcos Sanchez Diaz agütü? |
| Tomás English | what do you know about Marcos Sanchez Diaz |
| TC | 00:11:51.551 - 00:11:55.021 |
| Catatu | Deregu (?) |
| Catatu English | About him? |
| TC | 00:11:57.610 - 00:11:58.620 |
| Tomás | Agambatibu meha tuma bagütü luagu. |
| Tomás English | You heard long ago with her your grandmother about |
| TC | him. 00:12:02.288 - 00:12:04.503 |
| Catatu | Gürigia buiti ligia |
| Catatu English | Person good him |
| TC | 00:12:06.541 - 00:12:08.170 |
| Catatu | hanügüni meha hanügüni meha nege yagien |
| Catatu English | they brought him they brought him they say from |
| TC | here 00:12:08.675 - 00:12:12.161 |
| Catatu | lun gafara gawaranbei lan hafurenderagüdüni. |
| Catatu English | for to be able to learn from him. [=possible |
| TC | reference to spirit possession] 00:12:12.330 - 00:12:16.608 |
| Catatu | Mahatiña meha nege saragu |
| Catatu English | They did not allow many they say |
| TC | 00:12:16.948 - 00:12:19.188 |

| | | |
|----------------|--|----------------|
| Catatu | harudaha lun. | |
| Catatu English | those inviting to dügü. [=large ritual for the dead] | |
| TC | 00:12:19.388 - 00:12:20.598 | |
| | | |
| Catatu | Pero arudahouwati meha nege ti | |
| Catatu English | But they invited people to the dügü so they say | |
| TC | 00:12:21.161 - 00:12:22.851 | |
| | | |
| Catatu | nuguya nunca meha nidin ariha Marcos Sanchez Diaz. | |
| Catatu English | me never I went [to] see Marcos Sanchez Diaz. | |
| TC | 00:12:23.601 - 00:12:26.670 | |
| | | |
| Catatu | Muditina. | No. |
| Catatu English | I didn't go. | No. |
| TC | 00:12:27.686 - 00:12:28.636 | 00:12:29.811 - |
| 00:12:30.331 | | |
| | | |
| Catatu | Ladüga hanufudetina meha lun gürigia ligia | |
| Catatu English | Because I was afraid from/of person him | |
| TC | 00:12:31.135 - 00:12:33.593 | |
| | | |
| Catatu | Ayí. | |
| Catatu English | Yes. | |
| TC | 00:12:34.365 - 00:12:34.935 | |
| | | |
| Tomás | Pero inaruni ti kei wiwan lan meha kei furumien | |
| | guarugu wadagein | |
| Tomás English | But true since he lives since in the first place of us | |
| TC | 00:12:35.495 - 00:12:38.976 | |
| | | |
| Catatu | Uhu | Bueno. |
| Catatu English | uh-huh | Fine. |
| TC | 00:12:38.526 - 00:12:39.215 | 00:12:39.565 - |
| 00:12:40.070 | | |
| | | |
| Tomás | Mhm | |
| Catatu | Hi | |
| Tomás English | Mhm | |
| TC | 00:12:40.070 - 00:12:40.846 | |
| Catatu English | Hi | |
| TC | 00:12:43.560 - 00:12:44.540 | |

| | | |
|---------------|---|---------------------|
| Tomás | Sí | Ok porque |
| Tomás English | Yes | Ok because |
| TC | 00:12:44.404 - 00:12:45.021 | 00:12:46.516 - |
| 00:12:47.739 | | |
| Tomás | Iñara lagumuhoun | |
| Tomás English | Here at last | |
| TC | 00:12:47.739 - 00:12:49.125 | |
| Tomás | lagumu alügüdahani porque larigi me lira tun hali | |
| Tomás English | me-- tun me irumu hibari walugudaha. | |
| grandchild | the final question because after this to your | |
| TC | we will ask. [=interview] | |
| | 00:12:49.125 - 00:12:53.356 | |
| Tomás | Okay ida liangi | uh |
| Tomás English | okay how is it | uh |
| TC | 00:12:53.438 - 00:12:55.878 | 00:12:56.531 - |
| 00:12:57.202 | | |
| Tomás | ida liangi | ka gi dañu giarabei |
| Tomás English | how is it | what harm can be |
| TC | 00:12:58.626 - 00:13:00.010 | 00:13:02.086 - |
| 00:13:04.206 | | |
| Tomás | lanugu fulasu lua aban irahu | |
| Tomás English | bring place to a child [=what harm can come to a | |
| TC | child] | |
| | 00:13:04.410 - 00:13:06.683 | |
| Tomás | dan le | |
| Tomás English | when | |
| TC | 00:13:06.978 - 00:13:07.725 | |
| Tomás | liña lan turaigeirugu luguchu | |
| Tomás English | in her stomach mother [=in her mother's stomach] | |
| TC | 00:13:08.300 - 00:13:10.403 | |
| Tomás | luma | |
| Tomás English | with | |
| TC | 00:13:11.068 - 00:13:11.990 | |
| Tomás | dari, la luma darigidi laguriahoun | |
| Tomás English | when after he is born | |

| | | |
|----------------|--|----------------------------|
| TC | 00:13:12.048 - 00:13:15.161 | |
| Tomás | lumati ka lan giabe lasuseruduru lun larigi laguriahoun? | |
| Tomás English | with what happened for after he was born? [=from the time the child is conceived until after birth] | |
| TC | 00:13:15.505 - 00:13:19.200 | |
| Catatu | Aban hayabi lun | |
| Catatu English | Once they come | |
| TC | 00:13:19.760 - 00:13:22.131 | |
| Catatu | furumeinguarugu arihi ti | |
| Catatu English | [the] first thing it just sees | |
| TC | 00:13:22.780 - 00:13:24.628 | |
| Catatu | aban ladagarun agun luagu | |
| Catatu English | then it feels its way eye onto him | |
| TC | 00:13:25.076 - 00:13:26.903 | |
| Tomás | okay | |
| Tomás English | okay | |
| TC | 00:13:27.660 - 00:13:28.400 | |
| Catatu | aban lerederun irahu le kei (pitugatau) | |
| Catatu English | then he remains the child like (?) | |
| TC | 00:13:28.296 - 00:13:30.761 | |
| Tomás | Mmm | |
| Tomás English | Mmm | |
| TC | 00:13:30.868 - 00:13:31.443 | |
| Catatu | Aban ti biabi lun bagawügüduni lau (zura) | |
| Catatu English | Then you enter for your bath (?) [=you put (zura) in your bath] | |
| TC | 00:13:31.938 - 00:13:35.690 | |
| Catatu | guragura buguya anisi nun | no uwati gien (lanuhau) |
| Catatu English | yemeri tree you anise to me | no (?) |
| TC | 00:13:36.810 - 00:13:39.010 | 00:13:39.641 - |
| 00:13:41.368 | | |
| Catatu | Ligia nufurendeibei | afuneti amu. |

| | | |
|----------------|---|----------------------|
| Catatu English | That's my knowledge | to lend to others. |
| TC | 00:13:43.311 - 00:13:44.480 | 00:13:45.163 - |
| 00:13:46.336 | | |
| Tomás | Mhm | |
| Catatu | Hinga? | |
| Tomás English | Mhm | |
| TC | 00:13:46.438 - 00:13:47.070 | |
| Catatu English | You see? | |
| TC | 00:13:47.948 - 00:13:48.525 | |
| Catatu | Bichigun arani lun | bagowaguduni lan |
| | | (zura) |
| Catatu English | You give medicine to him | bathe him with (?) |
| TC | 00:13:49.563 - 00:13:51.051 | 00:13:52.011 - |
| 00:13:54.725 | | |
| Catatu | o flor de muerte | |
| Catatu English | or flower of death | |
| TC | 00:13:54.963 - 00:13:56.498 | |
| Catatu | gawaranbei lan ladairegun lugia nihein agu | |
| | furesetin | |
| Catatu English | in order he get cured himself it [is] fast | |
| TC | 00:13:57.620 - 00:14:01.066 | |
| Catatu | aban layanweruhani. | Porque susedere nun. |
| Catatu English | then to affect him. | Because it happened |
| | | to me. |
| TC | 00:14:01.290 - 00:14:02.770 | 00:14:07.341 - |
| 00:14:08.470 | | |
| Catatu | Aban nagowaguduni lau (zura) | |
| Catatu English | Then I bathe him with (?) | |
| TC | 00:14:11.896 - 00:14:14.160 | |
| Catatu | o nuguya páchanu | |
| Catatu English | or I páchanu [=a melodic Garifuna rhythm; perhaps | |
| | she played this rhythm] | |
| TC | 00:14:14.405 - 00:14:15.808 | |
| Tomás | Mhm | |
| Catatu | chupón | |
| Tomás English | Mhm | |
| TC | 00:14:17.400 - 00:14:17.865 | |
| Catatu English | pacifier | |

| | | |
|----------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| TC | 00:14:16.478 - 00:14:17.246 | |
| Catatu | Ayí. Lun uwadigien la luagu. | Hinga? |
| Catatu English | Yes. So that it [is] gone. | You hear? |
| TC | 00:14:17.978 - 00:14:19.958 | 00:14:21.156 - |
| 00:14:21.828 | | |
| Catatu | Ligia | (aubuen/augien) niabi lun |
| Catatu English | This/He | (?/over, above) I come to him |
| TC | 00:14:24.135 - 00:14:24.983 | 00:14:25.695 - |
| 00:14:27.168 | | |
| Catatu | Na le, na le (saruni) | Anihein la agu luagu. |
| Catatu English | I this, I this (?) | There was the eye on him. |
| TC | 00:14:27.975 - 00:14:30.041 | 00:14:30.423 - |
| 00:14:32.808 | | |
| Catatu | Hinga libari baba? | Hinga? |
| Catatu English | You hear grandchild? | You hear? |
| TC | 00:14:33.735 - 00:14:34.831 | 00:14:36.265 - |
| 00:14:36.738 | | |
| Catatu | Tenki numutu ti | |
| Catatu English | I thank her | |
| TC | 00:14:47.588 - 00:14:49.265 | |
| Catatu | tiabi ayanuha numa | |
| Catatu English | [that] she came [to] talk with me | |
| TC | 00:14:49.531 - 00:14:52.161 | |
| Catatu | wurinouga | lau nufurendei |
| Catatu English | yesterday | about my knowledge. |
| TC | 00:14:52.808 - 00:14:53.872 | 00:14:53.872 - |
| 00:14:55.127 | | |
| Catatu | Gundatina ti tuma. | |
| Catatu English | I am happy for her. | |
| TC | 00:14:57.813 - 00:14:59.420 | |
| Catatu | Lun me lachülürun me luagu dan | |
| Catatu English | For [there] will come a time | |
| TC | 00:15:00.150 - 00:15:02.383 | |

| | | |
|----------------|----------------------|-----------------------------|
| Catatu | tariengu houn | "ñügü(?) tubien Catatu |
| Catatu English | she will say to them | "I went (?) Catatu's |
| | | homeTC |
| | | 00:15:02.468 - 00:15:03.691 |
| | | 00:15:04.078 - 00:15:06.406 |

| | |
|----------------|--|
| Catatu | alugudoun tuagu tufurendei anaha." |
| Catatu English | [to] ask her for her knowledge. I am [=I was |
| | there]." |
| TC | 00:15:07.120 - 00:15:09.623 |

| | |
|----------------|-----------------------------------|
| Catatu | Nedewehabei ti tun |
| Catatu English | I will give [my knowledge] to her |
| TC | 00:15:10.000 - 00:15:11.391 |

| | |
|----------------|---|
| Catatu | ladüga busientumutina busienumutu gien. |
| Catatu English | because she needs me I need her also. |
| TC | 00:15:12.238 - 00:15:15.111 |

| | |
|----------------|------------------------------------|
| Catatu | Larigietí nufurendei |
| Catatu English | After [hearing about] my knowledge |
| TC | 00:15:15.776 - 00:15:17.913 |

| | | |
|----------------|-----------------------------|----------------------|
| Catatu | bueno | aban me ti tayanuhan |
| Catatu English | ok | then she will talk |
| TC | 00:15:17.913 - 00:15:18.608 | 00:15:18.788 - |
| 00:15:20.571 | | |

| | | |
|----------------|-----------------------------|--------------------|
| Catatu | tuma Damaris. | Muchisima gracias. |
| Catatu English | with Damaris. | Thank you so much. |
| TC | 00:15:20.930 - 00:15:22.433 | 00:15:24.329 - |
| 00:15:25.893 | | |

| | |
|----------------|----------------------------------|
| Alison | Tal vez puedo preguntarle algo? |
| Alison English | Perhaps I can ask you something? |
| TC | 00:15:27.276 - 00:15:29.035 |

| | |
|----------------|-----------------------------|
| Catatu | Anhán. |
| Catatu English | Uh-huh |
| TC | 00:15:29.035 - 00:15:29.540 |

| | |
|----------------|---|
| Alison | Y puedes hacer la traducción en Garifuna? |
| Alison English | And can you do the translation in Garifuna? |

TC 00:15:29.721 - 00:15:31.946

Tomás Ok
Alison Yo tengo la curiosidad de
Tomás English Ok
TC 00:15:31.953 - 00:15:32.568
Alison English I have curiosity about
TC 00:15:33.806 - 00:15:35.806

Alison como puedo preguntar que es la vida?
Alison English how can I ask what is life?
TC 00:15:36.285 - 00:15:37.463 00:15:38.356 -
00:15:39.670

Alison Como se dice esto en Garifuna?
Alison English How do you say this in Garifuna?
TC 00:15:40.375 - 00:15:41.911

Tomás Ka ubagari bei?
Alison Ka ubagari bei?
Tomás English What is life?
TC 00:15:41.990 - 00:15:43.575
Alison English What is life?
TC 00:15:43.510 - 00:15:44.808

Tomás Ka ubagaribei lidan barihini ubagari?
Tomás English What is life in/as you see it?
TC 00:15:46.260 - 00:15:49.266

Catatu Reiti guen le dereti ma rügali wabagari
Catatu English Right now it is harder our life
TC 00:15:50.635 - 00:15:53.855

Catatu lun gawarabei lan
Catatu English for to be able to
TC 00:15:53.976 - 00:15:56.393

Catatu wadügüni le luma wadügüni guen le.
Catatu English we do that with we do now. [=It is harder for us to
succeed now.]
TC 00:15:56.625 - 00:15:59.263

Catatu Dereti.
Catatu English It is hard.
TC 00:15:59.641 - 00:16:00.591

| | |
|----------------|--|
| Catatu | Mili adügüdühani ni kata lun gawarabei lan |
| Catatu English | Thousands [of quetzales] they are not able to do anything. |
| TC | 00:16:01.255 - 00:16:04.151 |

| | | |
|----------------|-----------------------------|----------------------------|
| Catatu | Bachülü-- | ibihaba bagañeihali |
| Catatu English | You arrive | you will get your purchase |
| TC | 00:16:04.375 - 00:16:05.511 | 00:16:05.531 - |
| 00:16:07.404 | | |

| | | |
|----------------|-----------------------------|----------------|
| Catatu | Sianti. | Dereti. |
| Catatu English | [You] cannot.. | It is hard. |
| TC | 00:16:08.026 - 00:16:08.818 | 00:16:08.968 - |
| 00:16:09.938 | | |

| | |
|----------------|--|
| Catatu | (Lagati) nuagu. |
| Catatu English | (? possible=L-aga-ti; aga=drill; They/One drill/s) on me. [i.e. If referring to drilling, she could be talking about oil companies or government activities] |
| TC | 00:16:11.473 - 00:16:12.585 |

| | |
|----------------|-------------------------------|
| Tomás | (Lagati) dari yahoun. |
| Catatu | Ligia nubiendina. |
| Tomás English | (Drill) until here. |
| TC | 00:16:17.585 - 00:16:18.741 |
| Catatu English | This is my home. [=I own it.] |
| TC | 00:16:12.976 - 00:16:14.423 |

| | |
|----------------|-----------------------------|
| Catatu | Ha! |
| Catatu English | Ha! |
| TC | 00:16:18.741 - 00:16:19.125 |

| | |
|----------------|---|
| Catatu | Dereti, dereti ibagari de guen le |
| Catatu English | It is hard, it is hard the life of right now. |
| TC | 00:16:24.696 - 00:16:27.855 |

| | |
|----------------|---|
| Catatu | Ahein meha ebeluha aban |
| Catatu English | If you visited [someone in the past] then |
| TC | 00:16:28.563 - 00:16:30.105 |

| | |
|----------------|---|
| Catatu | fürüha ba ebeluha ba fürühaba |
| Catatu English | fürüha [=flat, grayish fish] to visit fürüha [=you] |

| | | |
|--|---|--|
| TC | would bring fürüha fish on the visit to give] 00:16:30.105 - 00:16:32.106 | |
| Catatu Catatu English TC | Uwatu ti. None/nothing. [=That tradition is now gone.] 00:16:32.720 - 00:16:33.688 | |
| Catatu Catatu English TC 00:16:37.605 | Tenki numutu ti I thank her 00:16:34.535 - 00:16:35.991 | tiabi ebeluha numa she returned to visit with me 00:16:35.991 - |
| Catatu Catatu English TC 00:16:41.471 | aganbaha nuagu to listen to me 00:16:38.373 - 00:16:39.928 | ka lan gürigia nuguya. about what person I am. 00:16:40.046 - |
| Catatu Catatu English TC 00:16:47.726 | Merenguba (na tun no) I will not say (no to her). 00:16:42.158 - 00:16:43.646 | Beluti tun [I will] visit with her 00:16:46.261 - |
| Catatu Catatu English TC | lun na níchiguni nufurendei tun. so that I will give my knowledge to her. 00:16:47.943 - 00:16:50.726 | |
| Catatu Catatu English TC | Furumien narihini [This is] the first time I see 00:16:51.518 - 00:16:53.070 | |
| Catatu Catatu English TC 00:16:55.486 | hiñaru [a] woman 00:16:53.205 - 00:16:54.036 | ñübi ti haruga come here tomorrow 00:16:54.198 - |
| Catatu Catatu English TC | lun tafurendei lun nuhaburuni. so that she learns about my hand. [=my profession] 00:16:55.895 - 00:16:57.926 | |
| Catatu Catatu English TC | Ladügarügü Only because 00:16:58.486 - 00:16:59.925 | |

| | |
|----------------|---------------------------------------|
| Catatu | dereli lan dan |
| Catatu English | tough of time [=these are hard times] |
| TC | 00:16:59.925 - 00:17:01.495 |

| | |
|----------------|---|
| Catatu | sagü hamá ha ñibuitu ya lun nagüdaha nun nanügü |
| | niabin l(?) tun higabu |
| Catatu English | whenever if they [=women] who come here so that I |
| | nurse I would (?), come here. [=if women came here |
| | to ask for me to midwife, because times are hard I |
| | would tell them to come. i.e. she would take on the |
| | work] |
| TC | 00:17:02.936 - 00:17:08.413 |

| | | |
|----------------|-----------------------------|----------------|
| Catatu | í talian le. | Hinga? |
| Catatu English | It is like that. | You hear? |
| TC | 00:17:08.558 - 00:17:09.628 | 00:17:10.800 - |
| 00:17:11.328 | | |

| | |
|---------------|-----------------------------|
| Tomás | Wow |
| Tomás English | Wow |
| TC | 00:17:11.545 - 00:17:12.090 |
| TC | 00:17:13.053 - 00:17:15.348 |